



CONVENIO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

Y

EL GOBIERNO DEL REINO DE SUECIA

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION

RECIPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Reino de Suecia,

con el deseo de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y de mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el Territorio de la otra Parte Contratante,

y reconociendo que la promoción y la protección recíproca de las inversiones extranjeras favorece la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes a la vez que estimulan iniciativas de inversión,

han convenido en lo siguiente:



## Artículo 1

### Definiciones

Para los efectos de este Convenio:

1) "inversión" se referirá a cualquier clase de bien en el que haya invertido un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que la inversión se haya efectuado en conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, e incluirá, en particular, aunque no exclusivamente:

a) bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas, gravámenes, prendas, usufructos y derechos similares;

b) acciones y cualquier otra forma de participación en compañías;

c) derechos sobre dineros o cualquier prestación que tenga valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual, procesos técnicos, nombres comerciales, conocimientos técnicos, derechos de llave y otros derechos similares; y

e) concesiones comerciales otorgadas por ley, por decisiones administrativas o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para explorar, desarrollar, extraer o explotar recursos naturales.

Una modificación en la forma en que se invierten los activos no deberán afectar el carácter de la inversión.

2) "inversionista" se referirá a:

a) cualquier persona natural que sea nacional de una de las Partes Contratantes en conformidad con sus leyes; y



b) cualquier persona jurídica constituida conforme a la legislación de una de las Partes Contratantes y que tenga su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante, o cualquier persona jurídica constituida conforme a la legislación de un tercer país y controlada efectivamente por nacionales de esa Parte Contratante o por personas jurídicas que tengan su sede en el territorio de una Parte Contratante y que este constituida conforme a la legislación de esa Parte Contratante.

3) "rendimientos" se referirá al monto obtenido de una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluirá utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, royalties y derechos.

4) "territorio" significará el territorio de cada Parte Contratante, incluidos la zona económica exclusiva, el lecho marino y el subsuelo sobre los cuales la Parte Contratante ejerza, de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción.

## Artículo 2

### Promoción y Protección de las Inversiones

1) Cada Parte Contratante, con sujeción a su política general en el campo de las inversiones extranjeras, incentivará en su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y autorizará dichas inversiones en conformidad con su legislación.

2) Cada Parte Contratante garantizará en todo momento un trato justo y equitativo a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará la administración, mantenimiento, uso, usufructo o enajenación de las mismas, como tampoco la adquisición de bienes y servicios y la venta de su producción, mediante medidas injustificadas o discriminatorias.

3) Los bienes adquiridos en virtud de un contrato de arrendamiento con opción de compra serán tratados en forma no menos favorable que las inversiones.



4) Con sujeción a las leyes y reglamentos relativos al ingreso y residencia temporal de extranjeros, las personas que trabajen para un inversionista de una de las Partes Contratantes, así como los miembros de su familia, serán autorizados a ingresar, permanecer en y abandonar el territorio de la otra Parte Contratante, con el propósito de realizar actividades relacionadas con inversiones en el territorio de esta última Parte Contratante.

5) Las inversiones realizadas en conformidad con las leyes y reglamentos de una Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado dicha inversión gozarán de una protección plena en virtud del presente Convenio.

### Artículo 3

#### Tratamiento de las Inversiones

1) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones efectuadas en su territorio por los inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que aquel otorgado a las inversiones efectuadas por sus propios inversionistas o por inversionistas de terceros Estados, cualquiera sea el más favorable.

2) No obstante las disposiciones del Párrafo 1) de este Artículo, una Parte Contratante que hubiera suscrito o suscribiere un convenio relativo a la creación de una unión aduanera, un mercado común o una zona de libre comercio tendrá la opción de otorgar un tratamiento más favorable a las inversiones de los inversionistas del o los Estados que también fueren parte en los convenios anteriormente mencionados o de los inversionistas de alguno de dichos Estados.

3) Las disposiciones del Párrafo 1) de este Artículo no se interpretarán como una obligación de una de las Partes Contratantes de extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio originado de cualquier convenio o acuerdo internacional relativo, total o parcialmente, a tributación o a cualquier legislación nacional relativa, total o parcialmente, a tributación.



#### Artículo 4

##### Expropiación y Compensación

1) Ninguna de las Partes Contratantes adoptará medida alguna que despoje, directa o indirectamente, a un inversionista de la otra Parte Contratante de una inversión, salvo que se cumplan las siguientes condiciones:

a) las medidas sean adoptadas por causa de utilidad pública o interés nacional y en virtud del debido procedimiento legal;

b) las medidas sean inequívocas y no discriminatorias;  
y

c) las medidas vayan acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación inmediata, adecuada y efectiva, que será transferible sin demora, en moneda de libre convertibilidad.

(2) La legalidad de cualquiera de dichas medidas y el monto de la compensación estarán sujetos a revisión según el debido procedimiento legal, en conformidad con los principios establecidos en el Párrafo (1).

(3) Las disposiciones del Párrafo (1) y (2) de este Artículo también se aplicarán a los rendimientos de alguna inversión, así como también, en caso de liquidación, al producto obtenido de la liquidación.

4) Los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes que sufrieren la pérdida de sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a una guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección o desórdenes deberán recibir, en lo que respecta a reparación, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que aquel otorgado a sus propios inversionistas o los inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes podrán transferirse sin demora y en moneda de libre convertibilidad.



## Artículo 5

### Transferencias

- 1) Cada Parte Contratante autorizará, sin demora, la transferencia en moneda de libre convertibilidad, de:
  - a) los rendimientos;
  - b) el producto resultante de la venta o liquidación total o parcial de cualquier inversión hecha por un inversionista de la otra parte contratante;
  - c) fondos por amortización de préstamos relativos a una inversión; y
  - d) los ingresos de personas, que no sean sus nacionales y estén autorizadas para trabajar en relación con una inversión en su territorio y otros montos asignados para cubrir los gastos relativos a la administración de la inversión.
- 2) Cada Parte Contratante se compromete a otorgar a las transferencias mencionadas en el párrafo 1) de este Artículo un tratamiento no menos favorable que aquel otorgado a las transferencias que se originen de inversiones realizadas por sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado.
- 3) Cualquier transferencia mencionada en el presente Convenio se efectuará conforme al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia.
- 4) Las transferencias relativas a inversiones efectuadas en virtud del Programa Especial de Chile de Conversión de la Deuda Externa estarán sujetas a reglamentos especiales.
- 5) El capital propio sólo se podrá transferir después de un año de ingresado al territorio de la Parte Contratante, salvo que su legislación estipule un tratamiento más favorable.



## Artículo 6

### Subrogación

Si una de las Partes Contratantes o uno de sus organismos designados realizare un pago a cualquiera de sus inversionistas en virtud de una garantía que hubiere otorgado con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante, sin perjuicio de los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del Artículo 8, reconocerá la cesión de cualquier derecho o título de propiedad de dicho inversionista a la primera Parte Contratante o su organismo designado y la subrogación de la primera Parte Contratante o su organismo designado respecto de cualquiera de dichos derechos o títulos de propiedad.

## Artículo 7

### Controversias entre un Inversionista y una de las Partes Contratantes

- 1) Cualquier controversia relativa a una inversión entre un inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante deberá, en lo posible, resolverse en forma amistosa.
- 2) En caso de que la Controversia no pudiere ser resuelta de ese modo dentro de seis (6) meses a contar de la fecha en que cualquiera de las dos Partes hubiere presentado la materia en controversia, ésta podrá ser sometida, a solicitud del inversionista, a:
  - la jurisdicción nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiera realizado la inversión, o
  - arbitraje internacional conforme a las disposiciones del Párrafo 3) de este Artículo.



Una vez que el inversionista hubiere sometido la controversia a la referida jurisdicción nacional o a arbitraje internacional, la elección de uno u otro de estos procedimientos será definitiva, salvo que las Partes en conflicto convinieren de otro modo.

3) En caso de que la controversia se remitiere a arbitraje internacional en virtud de las disposiciones de este Artículo, cada Parte Contratante por el presente consiente en someter dicha controversia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones para su arreglo mediante conciliación o arbitraje, en virtud de la Convención para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierta para la firma en Washington, con fecha 18 de marzo de 1965.

4) Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiere constituido en conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y que, previamente al surgimiento de una controversia esté controlada por inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, en conformidad con el Artículo 25 2) b) de la citada Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

#### Artículo 8

##### Controversias entre las Partes Contratantes

1) Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Convenio deberá ser resuelta, en lo posible, mediante negociación entre los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

2) En caso de que la controversia no pudiese resolverse de ese modo dentro de los seis meses posteriores a la fecha de solicitud de dicha negociación por parte de cualquiera de las dos Partes Contratantes, ésta será sometida, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.





3) Dicho tribunal arbitral se constituirá para cada caso en particular, para lo cual cada una de las Partes Contratantes designará a un miembro. Luego, esos dos miembros seleccionarán a un nacional de un tercer Estado como su Presidente, quien será designado por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes. Los miembros serán designados dentro de dos meses y el Presidente, dentro de cuatro meses a contar de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiere notificado a la otra Parte Contratante su deseo de someter la controversia ante un tribunal arbitral.

4) En caso de que no se hubieren cumplido los plazos especificados en el Párrafo 3) de este Artículo, cualquiera de las Partes Contratantes, en ausencia de cualquier otro acuerdo pertinente, podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice los nombramientos necesarios.

5) En caso de que el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viere impedido de desempeñar la función mencionada en el Párrafo 4) de este Artículo o de que fuere nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se solicitará al Vicepresidente que realice los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se viere impedido de desempeñar dicha función o si fuere nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte que siguiere en antigüedad, que no estuviere incapacitado o no fuere nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

6) El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será concluyente y obligará a ambas Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes solventará los gastos del miembro designado por dicha Parte Contratante, así como los gastos de su representación en los procedimientos de arbitraje; los gastos del Presidente al igual que cualquier otro gasto serán costeados en partes iguales por las dos Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá ordenar, en su decisión, que una de las Partes Contratantes solvete una proporción mayor de los gastos. En todo otro aspecto, el procedimiento del tribunal arbitral será determinado por el propio tribunal.



## Artículo 9

### Aplicación del Convenio

- 1) El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones, ya sea que se hubieran realizado antes o después de la entrada en vigencia de éste, pero no se aplicará en caso de controversias relativas a inversiones que hubieran surgido con anterioridad a su entrada en vigencia.
- 2) El presente Convenio no restringirá de modo alguno los derechos y beneficios de los que goce un inversionista de una de las Partes Contratantes, en virtud de las leyes nacionales e internacionales, en el territorio de la otra Parte Contratante.

## Artículo 10

### Entrada en Vigencia, Duración

- 1) Las Partes Contratantes deberán notificarse mutuamente cuando se hayan cumplido los requisitos constitucionales exigidos para la entrada en vigencia de este Convenio. Este Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación.
- 2) Este Convenio permanecerá en vigencia durante un período de veinte años. De ahí en adelante, continuará en vigor hasta que hayan transcurrido doce meses a contar de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes hubiera notificado por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Convenio.
- 3) Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Convenio se hiciera efectiva, las disposiciones de los Artículos 1 a 9 continuarán en vigencia durante un período adicional de veinte años a contar de dicha fecha.



En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para este efecto, han suscrito este Convenio.

Hecho en Estocolmo, con fecha de 24 Mayo de 1993, en duplicado, en los idiomas español, sueco e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la  
República de Chile

Por el Gobierno del  
Reino de Suecia

A handwritten signature in cursive script, likely belonging to a Chilean representative, written over a horizontal line.

A handwritten signature in cursive script, likely belonging to a Swedish representative, written over a horizontal line.



## PROTOCOLO

Al suscribir el Convenio entre la República de Chile y el Reino de Suecia sobre la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los plenipotenciarios infrascritos han convenido, además, en las siguientes disposiciones, las cuales se considerarán parte integrante del referido Convenio.

### Ad Artículo 1 (2) b)

La Parte Contratante en cuyo territorio se realicen las inversiones podrá exigir prueba del control efectivo requerido por los inversionistas de la otra Parte Contratante. Los siguientes hechos, inter alia, se aceptarán como prueba de dicho control;

- i) la calidad de sucursal de una persona jurídica de la otra Parte Contratante;
- ii) una participación directa o indirecta en el capital de una persona jurídica, que permita un control efectivo, en particular, el caso de una participación directa o indirecta mayor al 50% del capital;
- iii) que los votos controlados directa o indirectamente por los inversionistas de la otra Parte Contratante hagan posible que éstos ejerzan dicho control.

Hecho en Estocolmo, con fecha de 24 Mayo de 1993, en duplicado, en los idiomas español, sueco e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de  
la República de Chile

Por el Gobierno del  
Reino de Suecia



AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN  
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Kingdom of Sweden,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such foreign investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:



## Article 1

### Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "investment" shall mean any kind of asset, invested by an investor of one Contractin Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:
  - (a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
  - (b) shares and other kinds of participation in companies;
  - (c) title to money or any performance having an economic value;
  - (d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill, and other similar rights; and
  - (e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investment.

- (2) "investor" shall mean:
  - (a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and



(b) any legal person constituted under the law of either Contracting Party and having its seat in the territory of that same Contracting Party, or any legal person constituted under the law of a third country and effectively controlled by nationals of a Contracting Party or by legal persons having their seat in the territory of a Contracting Party and constituted under the law of that Contracting Party.

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividend, royalties or fees.

(4) "territory" shall mean the territory of each Contracting Party including the exclusive economic zone, the seabed and the subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Goods under a leasing agreement shall be treated no less favourably than an investment.



(4) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(5) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

### Article 3

#### Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the most favourable.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.





#### Article 4

##### Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public or national interest and under due process of law;
- (b) the measures are unequivocal and not discriminatory; and
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The legality of any such measures and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in accordance with the principles set out in Paragraph (1).

(3) The provisions of Paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, the proceeds from the liquidation.

(4) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.



Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans related to an investment; and

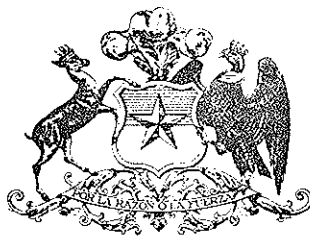
(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Each Contracting Party undertakes to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by its own investors or investors of any third State.

(3) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

(4) Transfers concerning investments made under the Chilean Special Program of Foreign Debt Equity Swaps are subject to special regulations.

(5) Equity capital can only be transferred one year after it has entered the territory of a Contracting Party unless its legislation provides for a more favourable treatment.



## Article 6

### Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title.

## Article 7

### Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the matter of the dispute has been raised by either party, it may be submitted upon request of the investor either to

- the national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or

- international arbitration according to the provisions of Paragraph (3) of this Article.

Once an investor has submitted a dispute to the aforementioned national jurisdiction or to international arbitration, the choice of one or other of these procedures shall be final, unless the parties in dispute agree otherwise.



(3) Where the dispute is referred to international arbitration in accordance with the provisions of this Article, each Contracting Party hereby gives its consent to its submission to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.

(4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted under the law of one Contracting Party and which before a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

#### Article 8

##### Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.



(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

#### Article 9

##### Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to disputes concerning an investment which have arisen prior to its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.



Article 10

Entry into Force, Duration

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 24 May 1993 in duplicate in the Spanish, Swedish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Chile,

For the Government of  
the Kingdom of Sweden



PROTOCOL

On signing the Agreement between the Republic of Chile and the Kingdom of Sweden on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 1 (2) (b)

The Contracting Party in whose territory the investments are undertaken may require proof of the effective control invoked by the investors of the other Contracting Party. The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of such control:

- i) the status of an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;
- ii) a direct or indirect participation in the capital of a legal person which allows an effective control as, in particular, a direct or indirect participation higher than 50% of the capital;
- iii) that the votes directly or indirectly controlled by investors of the other Contracting Party makes it possible for them to exercise such control.

Done at Stockholm on 24 May 1993 in duplicate in the Spanish, Swedish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Chile

For the Government of  
the Kingdom of Sweden